

Tridentine Community News

April 20, 2008

A Comparison of the Texts of the Ordinary and Extraordinary Forms of Mass – Part 11

We continue our comparison of the Tridentine and Novus Ordo Mass texts. Not all options in either missal are presented; rather, we present Mass as typically experienced in both forms. Keep this series together to see a complete comparison of both forms of Holy Mass.

Extraordinary Form/Tridentine Mass

THE PATER NOSTER

P: Let us pray. Admonished by salutary precepts, and following divine directions, we presume to say:

P: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation.

R: But deliver us from evil.

P: Amen.

P: Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come: and by the intercession of the blessed and glorious Mary, ever a virgin, Mother of God, and of Thy holy apostles Peter and Paul, of Andrew, and of all the saints, graciously grant peace in our days, that through the help of Thy bountiful mercy we may always be free from sin and secure from all disturbance.

[The priest breaks the Sacred Host, saying:]

P: Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, World without end.

R: Amen.

P: May the peace † of the Lord † be always with † you.

R: And with thy Spirit.

[The priest drops a particle of the Sacred Host into the Chalice.]

P: May this commingling and consecrating of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ avail us who receive it unto life everlasting. Amen.

THE AGNUS DEI

[Bowing down, the priest says:]

P: Lamb of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, Who takest away the sins of the world: grant us peace.

P: O Lord Jesus Christ Who didst say to Thine apostles: Peace I leave you, My peace I give you: look not upon my sins, but upon the faith of Thy Church, and vouchsafe to grant her peace and unity according to Thy will: Who livest and reignest God, world without end. Amen.

[In Solemn High Masses, the priest salutes the deacon, saying:]

P: Peace be with thee.

R: And with thy spirit.

Ordinary Form/Novus Ordo Mass

THE PATER NOSTER

P: Let us pray with confidence to the Father in the words our Savior gave us:

A: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P: Deliver us, Lord from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.

R: For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

P: Lord, Jesus Christ, you said to your apostles: I leave you peace, my peace I give you. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.

R: Amen.

P: The peace of the Lord be with you always.

R: And also with you.

[The priest or deacon may say:]

P: Let us offer each other the sign of peace.

[The priest breaks the host over the paten and puts a small piece of it into the Chalice, saying silently:]

P: May this mingling of the body and blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.

THE AGNUS DEI

P: Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.